**Язык Петровской эпохи: редактура перевода текста Орбини Мавро «Il regno degli slavi»**

Шикина Екатерина Валерьевна

Аспирант Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: katheryneshikina@gmail.com

В начале XVIII века происходило формирование литературного языка нового типа, который противопоставлялся традиционному церковнославянскому языку и был обозначен современными исследователями как «простой».

Самые первые единичные тексты на «простом», по мнению самих авторов, языке появляются еще в конце XVII века. Уже тогда «раздаются голоса, призывающие к „простоте слова”, к тому, чтобы писать на языке, доступном „простым людям”». [Успенский 1994: 95]. К таким произведениям относится, например, перевод Псалтыри 1683 года, выполненный Авраамием Фирсовым. Б.А. Успенский квалифицирует язык перевода как гибридный церковнославянский, однако сам Авраамий Фирсов наделяет его самостоятельным статусом, противопоставляя церковнославянскому. В XVIII веке количество текстов, написанных на «простом» языке, заметно возрастает.

Что именно из себя представлял «простой» язык, было непонятно, каждый автор шел своим путем, пытаясь создать новый литературный язык, отталкиваясь от церковнославянского. Как именно формировался русский литературный язык нового типа в начале XVIII века, можно реконструировать. По мнению В.М. Живова, на такую возможность указывают перевод «Географии генералной» Б. Варения и «История Петра Великого» Ф. Прокоповича, которые по просьбе царя подвергались редакторской правке С. Лихудом и самим же Ф. Прокоповичем. [Живов 2017]. Вследствие редактуры создавался «простой» язык: из текстов с разной степенью последовательности устраняются «признаки книжности» в области морфологии, синтаксиса и лексики.

В данном докладе будет приведена статистика по употреблению некоторых признаков книжности в переводе текста Орбини Мавро «Il Regno degli Slavi». В работе использованы оригинальный текст на итальянском языке, изданный в 1601 году; перевод на русский язык, выполненный Саввой Рагузинским и опубликованный в 1722 году под названием «Книга историография початия имене, славы и разширения народа славянского»; а также две рукописи, одна из которых предположительно черновая F.IV.98, а вторая F.IV.97 является беловиком. Обе хранятся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге и датируются 1714 годом.

Что касается редакторов, то долгое время считалось, что в роли справщика перевода выступил Феофан Прокопович, поскольку в книге имеется послесловие, которое составил, предположительно, именно он. Однако И.А. Чистович доказал, что оно принадлежит Феофилакту Лопатинскому, а значит, и правка выполнена им. [Чистович 1868: 591]. Впрочем, править перевод могли оба, также не исключены и два слоя правки.

Говоря о признаках книжности, прежде всего стоит обратиться к употреблению Рагузинским простых претеритов. Так, всего в опубликованном тексте представлено 785 случаев (772 — аориста, 49 имперфектов), которые конкурируют с 3508 л-формами глаголов. На страницах рукописи, которые не являются полными и соответствуют 184 первым страницам печатного текста, встретились 193 формы аориста и 33 формы имперфекта. 63 примера на данном отрезке были так или иначе изменены или добавлены в ходе правки (55 примеров аориста, 8 — имперфекта). В большинстве случаев на формы претеритов заменяются л-формы глаголов. Например: Нïкто несмѣяше проïти мïмо блïзъ того iдола, безъ прïнесенïя какоï-лïбо вещи, егда же нïчесого иного име**ѣ**яше, изторгши едïнъ власъ изъ одежды, и прïнося тои, **кланяхуся** до земли, и сïе iдолу доволно было (с. 50). В черновой рукописи F.IV.98: …егда же ничесого инаго им**ѣ**яше, изторгши единъ власъ из одежды и принося тои **поклонялся** до земли iдолу, доволно было (л. 43). В оригинале: …senza offerire qualche cosa à questo Idolo, & s’altro non haveva, cavandosi della veste propria un pelo, & **prostrato in terra** (come dice Giovanni Aubano) gliel' afferiva. (р. 59).

Подвергаются правке некоторые синтаксические конструкции, в частности «Дательный самостоятельный». Всего в печатном тексте он встречается 56 раз, на страницах рукописей – 16. Два примера на первых 184 страницах были добавлены в ходе правки. Например: … тако да попустïтъ богъ, да ни земля, ни море прïиметъ костеи твоïхъ. **Умершу же оному**, и погребоша его предъ церковïю Святаго Пагкратïа. (с. 182). В обеих рукописях: …да ни земля, ни море прïиметъ его Костей. **Умеръ онъ**, погребли ево пред церковïю…(л. 112 об.). В первоисточнике: che nè la terra, nè il mare riceva l’ossa vostra. Che volete altro? **More il crudele figliuolo**, & è sepelito avanti la chiesa di San Pancratio… (р. 202).

Единичные случаи правки затрагивают и конструкцию «еже+инфинитив», которая в тексте представлена четырьмя разновидностями. В печатном тексте конструкция встретилась 92 раза, на страницах рукописей – 44. Редакторы в ходе правки добавляют 3 случая.

Не подвергаются редактуре служебные слова, окончания инфинитивов, глаголов 2 лица ед. ч. наст. вр., конструкции типа «да+наст.время», «сущ.+который+сущ.» и т.д. Таким образом, сам Рагузинский ориентируется на цсл.-норму, а редактор текста лишь усиливает присутствие признаков книжности в тексте.

**Литература**

1. Живов В.М. История языка русской письменности. 2 т. Москва, 2017
2. Мавро Орбини. Книга историография початия имене, славы и разширения народа славянского, и их цареи и владетелеи под многими имянами, и со многими царствиями, королевствами, и провинциами. Спб., 1722
3. Чистович И.А. Феофан Прокопович и его время. Спб., 1868
4. Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка. М., 1994
5. Mauro Orbini. Il Regno degli Slavi. Pesaro, 1601

Работа подготовлена в рамках проекта РНФ 23-28-00314